



O'zbekiston Milliy axborot agentligi
O'zA Ilm-fan bo'limi

Elektron jurnal
2023 yil fevral soni №02 (40)

Toshkent-2023

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ АХБОРОТ АГЕНТЛИГИ – ЎЗА ИЛМ-ФАН БЎЛИМИ (ЭЛЕКТРОН ЖУРНАЛ)

Илмий нашр
2023 йил февраль оyi сони №02 (40)

Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги ОАК Раёсатининг 2019 йил 28 мартдаги 263/7.1 ва 263/7.4-сон қарорига биноан ташкил этилган.

Электрон журналга келган мақолаларга жавоб қайтарилмайди, журналда эълон қилинган мақолалардан олинган парчалар ЎЗА Илм-фан бўлими (электрон журнал)дан олинди, деб кўрсатилиши шарт.

Электрон журналга бир ярим ораликдаги материаллар “Microsoft Word” редактори, “Times New Roman” шрифтида электрон версия шаклида қабул қилинади.

Тахрир кенгаши

А.Кўчимов
А.Асқаров
Д.Ю.Юсупова
А.Х.Саидов
Т.Ў.Арипова
Қ.Р.Аллаев
С.М.Туробжонов
Ш.Т.Қудратхўжа
Н.А.Хусанов

Қ.Ш.Омонов
А.С.Сагдуллаев
С.С.Фуломов
Ф.Г.Назиров
Р.Д.Курбанов
М.Ҳ.Рустамбоев
Н.М.Маҳмудов
И.С.Саифназаров
Н.Х.Обломуродов
Г.А.Мардонова

КАРДИОЛОГИК ТЕРМИНОЛОГИЯНИ ТЎЛДИРИШГА СЎЗ ЎЗЛАШТИРИШНИНГ ТАЪСИРИ

Клара Худжаяровна АВИЛОВА

Катта ўқитувчи

Тошкент Тиббиёт Академияси

Тошкент, Ўзбекистон

avilovaklara1960@gmail.com

Аннотация

Мақолада инглиз, рус, немис тилларига бошқа хорижий тиллардан сўз ўзлаштириш муаммоси, уларнинг табиати, вазифалари, терминологиянинг ва айниқса, кардиологик терминологияни тўлдиришнинг ўзлаштирилган тилга таъсири ҳамда унинг транслитерация, транскрипция, кальсификация каби турлари тўғрисида атрофлича кўриб чиқилади.

Таянч сўзлар: кардиология, кардиологик луғат, кардиологик терминология, лингвистика, классицизм, терминологик бирликлар, транслитерация, транскрипция, кальсификация, англицизм.

ВЛИЯНИЕ УСВОЕНИЯ СЛОВ НА ПОПОЛНЕНИЕ КАРДИОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Клара Худжаяровна АВИЛОВА

Старший преподаватель

Ташкентская Медицинская Академия

Ташкент, Узбекистан

avilovaklara1960@gmail.com

Аннотация

В статье подробно рассматривается проблема усвоения слов из других иностранных языков на английском, русском, немецком языках, их характер, задачи, влияние терминологии и особенно кардиологической терминологии на усваиваемый язык, и такие ее виды, как транслитерация, транскрипция, и кальцификация.

Ключевые слова: кардиология, кардиологическая лексика, кардиологическая терминология, языкознание, классицизм, терминологические единицы, транслитерация, транскрипция, кальцификация, англицизм.

Кардиологик луғатни назарий ва амалий таҳлил қилиш натижаларига асосланиб, биз лингвистик келиб чиқишга асосланган замонавий кардиологик терминологиянинг ўз таснифини туздик:

1) турли даражаларда ўзлаштирилган, миллий тилнинг товуш ва морфологик

тизимига мослаштирилган сўз ўзлаштириш классицизмлари; сўз ўзлаштириш классицизмларининг аксарияти аслида интернационализм функциясини бажаради, яъни, турли тил гуруҳларидан камида учта тилда тиллараро тақсимотни олган атамалар (масалан, лотин, италян, француз, инглиз, немис, рус ва бошқаларда.);

2) Европа ва Шарқ тилларидан олинган сўзлар, уларнинг баъзилари аслида интернационализм вазифасини бажаради;

3) тарихий номлар (инглиз кардиологик терминологиясидаги манба қадимги инглиз тили, рус кардиологик терминологиясида – эски славян тили, немис тилида – эски немис тили ва бошқалар.).

Шуни таъкидлаш керакки, тўғридан-тўғри ва билвосита сўз ўзлаштиришлар мавжуд. Биринчи ҳолда, сўзлар тўғридан-тўғри бир тилдан иккинчи тилга кириб боради, иккинчисидан – бир тилнинг сўзлари бошқа тилнинг воситаси орқали учинчисига тушади.

Кардиология, шу жумладан, тиббий билим пайдо бўлганидан бери, турли давлатлар худудида турли вақтларда содир бўлди (қадимги Юнонистон, Рим, Италия, Испания, Франция, Германия, Чехия, Голландия, Япония, ва бошқалар.), кейин Европа тиббиёт терминологиясининг бир қисми сўз олишининг бир хил лингвистик манбалари билан тавсифланди. Бироқ, аввал айтиб ўтганимиздек, ўзлаштирилган луғат тил алоқалари, маданий таъсирлар, ижтимоий, иқтисодий ва сиёсий алоқаларнинг натижасидир. Шунга асосланиб, инглиз ва рус тиллари учун юқорида айтиб ўтилган манбаларнинг таъсир даражаси ҳар хил бўлади, деб тахмин қилиш мумкин. Инглиз тилидаги кардиологик атамаларнинг этимологик таҳлили шуни кўрсатадики, ўзлаштирилган кардиологик атамаларнинг аксарияти юнон-лотин сўз бирликлари ёки лотинизмлардир. Бундан ташқари, бу гуруҳга нафақат бутун атамалар, балки кейинчалик янги лексик бирликлар, неолатинизмлар шаклланган юнон-лотин келиб чиқиши элементлари ҳам киради.

Лотин луғатининг ўзлаштирилган сўзлари асосан инглиз халқи тарихидаги учта воқеа билан боғлиқ: Рим ҳукмронлиги (милодий I асрдан V асргача), Англияда христианликнинг қабул қилиниши (VI–VII асрлар) ва Уйғониш даврида (XV–XVI асрлар) фан ва маданиятнинг ривожланиши.

Бу маълумотни кардиологик терминологиянинг “ядроти”, унинг асосий атамалари мисолида кўрсатиш мумкин: atrium (XVI, лотин тилидан “atrium”) предсердие – бўлмача, chamber (XIII, from Latin “camera”) камера, muscle (XVI, from Latin “musculus”) мышца – мускуллар, stenosis (XIX, from Greek “stenosis”) стеноз, valve (late XIV, from Latin “valva”) клапан, ventricle (late XIV, from Latin “ventriculus”) желудочек – қоринча ва бошқалар.

Шундай қилиб, намунамизнинг инглиз тилидаги терминологик бирликларининг этимологик таҳлиliga асосланиб, инглиз тилидаги кардиологик терминологияда юнон-лотин сўз ўзлаштирилишлари ўрганилган атамалар умумий сонининг 90,8 фоизини ташкил этиши аниқланди (бизнинг таснифимиз бўйича – классицизмлар).

Иккинчи гуруҳ Европа ва Шарқ тилларидан сўз олишдан иборат. Ушбу сўз олиш манбалари орасида француз тили марказий ўринни эгаллайди. Маълумотларимизга кўра, уларнинг сони 5% дан ошмайди; ушбу шартларнинг бир қисми тўғридан-тўғри ўзлаштиришлар билан, иккинчиси билвосита ўзлаштиришлар билан ифодаланади. Шундай қилиб, қуйидаги атамалар француз тилидан инглиз тилига ўтказилди:

alignement (XVIII, “arrangement in a line,” from Fr. *alignement*, formed in M.Fr. from *aligner*) выпрямление – текислаш, allergic (XX, from *allergy* + *-ic*; cf. Fr. *allergique*) аллергический – алергик, block (XIV, “solid piece”, from O.Fr. *bloc* “log, block”)

закупорка – блоклаш, bruit (XVI, “rumor, tiding”, from Fr. bruit (п.), from bruire “to make noise, roar,”) шум – шовқин, шумингдек cord клеточный столбик – хужайра устуни, discomfort недомогание – безовталиқ, disease бо-лезнь – касаллик, failure недостаточность – етишмовчилик, graft трансплантант, implantation вживление – имплантация, notch вырезка, procedure процедура, slice срез, Lutembacher Лютембаше, Mar-fan Марфан, Teissier Тессье;

Билвосита француз тили орқали келиб чиқиши юнон-лотин бўлган атамалар инглиз тилидаги кардиологик терминологияга кирди:

accident (XIV, “an occurrence, incident, event,” from O.Fr. accident (XII), from L. accidentem) травма – жароҳат, active (XIV, from O.Fr. actif (XII), from L. activus) активный – фаол, adherent (XIV с., from M.Fr. adhérent, from L. adhaerentem) сращенный – кўрққан, шумингдек anemic анемичный – кам қонлик, arch свод – тўплам, arrest остановка – тўхташ, branch ветвь – тармоқ, dysfunction дис-функция, effusion выпот, function функция, interval интервал – оралик, mitral митраль-ный – митрал ва ҳ.к.

Бошқа мавжуд тиллардан ўзлаштиришлар жуда кам ва деярли барча сўз бирликлари шахсий исмлардир, шуминг учун уларни ибора ичида кўриб чиқиш керак, чунки ундан ташқарида улар атама мақомини йўқотадилар.

Немис тилидан биз тўртта сўз ўзлаштириш шартларини қайд этдик (enzyme, Dressler’s syndrome, Eisenmenger’s syndrome, Friedreich’s symptom), рус тилидан инглиз тилидаги кардиология терминологиясига фақат учта эпонимик комбинация (Sirotkin’s symptom, Kukoverov’s symptom, Popov’s symptom), италян тилидан икки лексик бирлик (balloon, risk), испанча эпонимдан d’Acosta’ syndrom синдроми, чех эпонимидан Purkinje’s fiber, японча эпонимдан Takayasu’s syndrome.

Юқоридаги ўзлаштиришлар бизнинг инглиз тилидаги намунамиздаги кардиологик атамалар умумий сонининг 1% дан кўпроғини ташкил қилади, аммо уларни лингвистик тадқиқотлар соҳасидан чиқариб бўлмайди, чунки улар ҳар қандай эпоним сингари муҳим номинатив белгилардир.

Учинчи гуруҳ қадимги инглиз тилидан замонавий инглиз тилига ўтган атамалардан иборат (бизнинг таснифимиз бўйича – маҳаллий номлар). Бундай ўзлашган сўзлар оз ва миқдори 3% дан кам:

- blood (from O.E. blod) кровь – қон, bundle (from O.E. byndele) пучок – тўплам, clot (from O.E. clott) сгусток – лахта, heart – сердце – юрак, layer – слой – қатлам, lead – отведение – қайтариб олиш, opening – тверстие – очилиш, stitch шов – тикув, thrill – трепет – қизиқарли ва ҳ.к.

Энди инглиз тилида кардиологик терминологияда ўзлаштирилган сўз атамаларини қандай ўзлаштириш ҳақидаги саволни кўриб чиқамиз.

Маълумки, луғат ўзлаштирилган сўзнинг асосий усуллари транслитерация, транскрипция ва кальсификация ҳисобланади.

Тадқиқотимиз доирасида кардиологик терминологиянинг лингвистик компонентини таҳлил қилиб, биз сўз олишнинг 4 тамойилини аниқлаймиз: 1) транслитерация принципи, бу орқали биз нафақат она тилининг ҳарфлари ёрдамида чет эл сўзини ўтказишни, балки сўз олиш бир ҳарф тизимидан бошқасига ўтганда бундай усулни назарда тутамиз. Натижада биз транслитерация принципини қуйидагиларга ажратамиз:

– транслитерация (ўзлаштирилган сўзнинг ҳарф таркибини манба тилида худди шу ҳарфлар тизимига асосланган сўз олиш тилининг алифбоси орқали ўтказиш) (ингл. surgery франц. chirurgie));

– респеллинг (respelling (қарз олган сўзнинг ҳарф таркибини манба тилида бошқа ҳарфлар тизимига асосланган қарз олиш тилининг алифбоси орқали, масалан, лотин тилидан кириллчага ўтказиш (рус. изоритм <— фр. isorythme)).

1) транскрипцион тамойил, қабул қилинган сўзнинг товуш шакли қабул қилувчи тилда сақланади.

2) сўз ёки иборанинг ассоциатив маъноси ва таркибий модели ўзлаштириб олинган деб ҳисоблаш принципи. Ҳисоблашда ўзлаштириб олинган сўз ёки иборанинг таркибий қисмлари алоҳида таржима қилинади ва чет эл сўзи ёки иборасининг нақшига мувофиқ бирлаштирилади. Кальсификация натижасида кузатув қоғозлари яратилади, масалан: англ. immobility лот. akinesia.

3) Сўз олинган тилда қарз олинган сўзнинг ҳарфини ёки товуш таркибини етказиш учун зарур график воситалар мавжуд бўлмаганда кўпинча ишлатиладиган иқтибос (цитата) принципи қўл келади. Одатда, транслитерация ва транскрипция тамойилларини қўллаш имконсиз бўлса, иқтибос принципига мурожаат қилинади (ингл. d'Acosta исп. d'Acosta).

Фактик материални ўрганиш шуни кўрсатадики, транслитерация инглиз тилидаги кардиологик терминологияни тўлдиришнинг етакчи усули ҳисобланади. Тадқиқотимиз доирасида ўрганилган атамалар умумий сонининг деярли 100% (1137 тадан 1150 таси) унинг ёрдамида инглиз тилидан қарзга олинган.

Бошқа тилга кириб, қарзга олинган сўзлар бир қатор фонетик, график ва грамматик ўзгаришларга учрайди. Айрим тиллар (француз, немис, чех, италян) ўз алифбосида диакритик белгиларни ишлатадилар, улар сўз олинганда, одатда, қабул қилувчи тилга ўтказилмайди, масалан, ингл. procedure франц. procédure. Орфографияда айрим тугалланмаларнинг имлоси ҳам ўзгаради, бу эса, ўз навбатида, фонетик ўзгаришларга олиб келади, масалан, ингл. therapy лот. therapia, ингл. hypertrophy лот. hypertrophia, англ. surgery <— фр. chirurgie, etc.

Таъкидлаш жоизки, инглиз тилидаги тиббий адабиётларда бир-бирига нисбатан терминологик дублет бўлган ушбу сўзларнинг ёзилиши мавжуд. Масалан АБВҮҮ Lingvo 11 луғати унинг корпусида ўхшаш график дублетларни қайд этади, масалан: hypertrophy, hypertrophia; artery, arteria, etc.

Қабул қилувчи тил тизимига ўзлашма, ўзлашма сўзлар бу тилга кўпроқ хос кўшимчалар ва тугалликларни қабул қилади. Инглиз тилида куйидаги мисолларни келтириш мумкин: congestive лот. congestus, mediate <— лот. mediatum, coronary лат. coronarius, concomitant лот. con-comitantes, venous *— лат. venosus, obstruction лат. obstructio, failure <— фр. failer, etc.

Айрим ҳолларда бегона сўз бошқа тилга кўчирилганда ўзлашган лексемаларнинг охири “йўқолади”. Кузатишларимизга кўра, бу келиб чиқиши юнон-лотин бўлган сўзлар учун хосдир, масалан, инглиз тилидаги тиббиёт терминологиясида: abdominal лат. abdominalis, mitral <— лат. mitralis, superficial <— лат. superficialis, Symptom лат. symptoma, etc. Шунингдек грамматик ўзгаришлар ҳам бўлиши мумкин.

Шахсий исмларни ўзлашма сўзларнинг алоҳида гуруҳига киритамиз, чунки улар инглиз тилига ўтиш пайтида бир вақтнинг ўзида бир неча принциплардан фойдаланилган: транскрипция + транслитерация (шахсий номлар келиб чиқиши француз, немис, испан ва чех, рус, япон): Dressler нем. Dressler, Eisenmenger <— нем. Eisenmenger, Friedreich нем. Friedreich, Purkinje чех. Purkinje, Sirotkin <— рус. Сироткин, Kukoverov рус. Ку- коверов, Попов рус. Попов, Takayasu япон. Маълумотларимизга кўра, ушбу усулда

олинган сўзларнинг 1% дан камроғи ҳақиқий материалда топилган.

Иқтибос принципи хорижий сўзларни қарз олишнинг жуда кам учрайдиган усули (0,5%), кўпинча инглиз тилидаги кардиологик терминологияда у транслитерация билан бирга юнон алифбосидаги ҳарфларни узатиш учун ишлатилади (interleukin-/Д tumor-a, /?-blocker, β -anrenergic-blocker) ёки транскрипция билан + транслитерация орқали атоқли номларини ўтказиш (d' Acosta исп. d' Acosta).

Инглиз тилида олинган сўзларни ўзлаштиришнинг яна бир усули кальсификациядир, гарчи бу тамойил кардиологик терминологияда кам учраса ҳам (тахминан 1%): rhythm disturbance юн. arrhythmia, blood spitting грек. hemoptosis, complete blindness ← юн. anaurosis, etc.

Инглиз тилида бўлгани каби, рус тилидаги кардиологик терминологияда ҳам қарзларнинг аксарияти классицизмлардир (ўрганилган атамаларнинг умумий сонининг 87%): аорта (юн. aorte), артерия (XVIII, лот. arteria), атрезия (XVII, юн. atresis), вена (XVII, лот. vena), капилляр (XVII, лот. capillaris) ва бошқ [18].

Латинизмлардан ташқари, рус тилидаги кардиологик терминологияга Европа ва Шарқ тилларидан олинган атамалар ҳам киради. Рус кардиологик луғатини тўлдиришга энг катта таъсир француз ва инглиз тилларидан қарз олиш орқали амалга оширилди.

Рус тилидаги тиббий терминология XVII-XIX асрларда, кўплаб клиник фанларда ажойиб кашфиётлар қилган француз олимлари бўлганида, чет тилидаги луғат билан фаол равишда тўлдирила бошланди. Бу француз тилидан деярли барча қарзлар билвосита эканлигини таъкидлаш жоиз. Асосий манба тили кўпинча лотин тилидир.

Замонавий рус кардиологик терминологиясида француз тилидан сўз олиш (2% дан кам) қуйидагича таснифланиши мумкин:

француз тилидан рус тилига таржима қилинган сўзлар:

канюля (XIX аср., фр. canule), кондуит (XIX аср., фр. conduite), контур (XIX аср., фр. contour), периферический (XIX аср., фр. périphérie)',

француз тили орқали билвосита рус тилидаги кардиологик терминологияга ўтган юнонча-лотинча сўзлар:

изоритм (XIX аср., фр. isorythme лот. isorhythmus юн. isorhythmos), интерполирование (XVII аср, фр. interpolation лот. interpolationem), контр-пульсация (XVII в., фр. contrepulsion лот. contr pulsationem), критерий (XIX в., фр. criterium лот. criterium юн. kriterion), шунингдек, метаболизм, пластмасса, тизим, субклиник, оҳанг, цикл, айланма (метаболизм, пластика, система, субклинический, тон, цикл, циркулирующий) ва бошқ.

Ҳозирги вақтда терминологлар сўз олиш ва чет тилидаги сўз бойлигини, хусусан, замонавий рус тилидаги инглиз тилини фаоллаштириш жараёнида яна бир ўсишни таъкидламоқдалар.

Инглиз тилидан ўзлашмалар (бундан буён матнда – англицизмлар) XVIII асрда рус тилини француз сўз ўзлаштириши билан оқимини таққослаб, бугунги лингвистик ривожланиш энг ажойиб ва хусусиятли бўлиб, кўп тилшунослар томонидан қабул қилинади. Кун талабига кўра, инглиз тилидаги сўзлар тилда аниқ эквивалентлар мавжуд бўлганда ҳам сўз ўзлаштирилади [3;15].

Бизнинг маълумотларга кўра, инглиз тилига ўзлаштирилган сўзлар юнон-лотинга нисбатан анча кичик сонни ташкил этади (фақат устида 4%). Булар асосан XX асрда рус тилига кириб келган ва тиббиётнинг кардиология, иммунология, микробиология, генетика каби соҳаларига оид атамалардир. Бундай сўзларнинг кириб келиш жараёни сўнгги ўн йилликларда айниқса яққол намоён бўлди, бу эса, ўз навбатида, тиббиётдаги

илмий тараққиёт, ташхис қўйиш ва даволашнинг янги усуллари, тиббий мақсадлар учун асбоблар ва бошқа тур асбобларнинг пайдо бўлиши билан боғлиқ. Бизнинг маълумотларга кўра, англицизмлар билдирмоқ учун қарз олинади:

-юррак касалликлари диагностикаси ва даволаш: биопсия (XX в., ингл. biopsy), гипергидратация (XX в., ингл. hyperhydration), гиповентиляция (XX в., ингл. hypoventilation), дезагрегация, денервация, дилатация, имбибирова-ние, имплантирование, протезирование, реваскуляция, регургитация, ре-конструирование, стентирование, ультрафильтрация, шунтирование ва бошқ.;

– юрак операциялари пайтида ишлатиладиган асбоблар: маркер (XX в., ингл. marker), стент (XIX в., ингл. stent), ингибитор, дефебрилятор, шунт, протез, имплантат, аутоотрансплантат, фибропласт, блокатор, адреноблокатор ва бошқ.;

-юррак-қон томир касалликлари: полисерозит (XIX в., ингл. polyserositis), микроэмболия, микроальбуминурия ва бошқ.;

-дорилар: антикоагулянт (XX в., ингл. anticoagulant), интерлейкин (XX в., ингл. interleukin), кортикостероид, тромбоксан ва бошқ.;

-баъзи кардиологик хусусиятлар: русча бактериально-микотический, денервированный, имбибированный, ионно-осмотический, реконструированный, трансмуральный, шунтированный, эндомиокардный ва бошқ.

Инглизча атамаларнинг аксарияти, келтирилган мисоллардан кўриниб турибдики, инглиз тилига, ўз навбатида, латин ва юнон тилларидан олинган. Ушбу сўзлар, қоида тариқасида, халқаро характерга эга; ушбу сўзларнинг турли тилларда талаффуз қилинишидаги баъзи бир фарқларга қарамай, улар тиббий мутахассисларга таржимасиз тушунарли ҳисобланади.

Шунингдек, рус тилидаги кардиологик терминологияда немис тилидан ўзлаштиришлар мавжуд. Шундай қилиб, ҳарбий ишлар ва хунармандчилик билан боғлиқ сўз бирикмаларининг бир қисми немис тилидан рус тилига ўтди. Ушбу қарзлар тиббий терминологияда, хусусан кардиологияда кузатилади. Ўрганилган материалда биз 9 та атамани аниқладик (рус тилидаги кардиологик атамаларнинг умумий сонидан 1% дан кам): блокада (19 в., нем. Blockade), группа (18 в., нем. Gruppe), искусственный (18 в., нем. künstlich “поддельный”), клапан (18 в., нем. Klappen), кристалл, мотор, эпонимы Эйзенменгер, Дресслер, Фридрейх ва бошқ.

Бошқа тиллардан ўзлаштирилган сўзлар ҳам кам ва рус тилидаги материаллар умумий ҳажмининг атиги 0,7 фоизини ташкил қилади. Шундай қилиб, рус тилидаги кардиологик терминологияга поляк тилидаги сўзлар киради (операция (XVII в., польск. operacja), паралич, формирование, хронический), голланд тилидан (зонтик (XVIII в., голл. zondek), муфта (XVIII в., голл. mouwtje)), чех тилидан (Пуркинъе), испан тилидан шахсий исм (дъасоста) ва япон тилидан шахсий исм (Такаясу). Ушбу сўзларнинг баъзилари шу номдаги атамаларни тавсифлаш учун ишлатилади, масалан: д’Аюста синдроми, Та-каясу синдроми.

Ўзлаштирилган сўзларнинг учинчи гуруҳи эски рус тилининг асл элементлари ёрдамида шаклланган атамалардан иборат. Рус тилидаги кардиологик терминологияда биз келиб чиқиши эски славян сўзларининг тахминан 6 фоизини қайд этдик, масалан: болезнь, борозда, ветвь, волокно, волосатый, вы-краивание, давление, желудочек, закупорка, звук, иссечение, кровь, лег-кое, ложный, мышца, отдышка, насос, недостаточность, ножка, образный, опухоль, остов, отверстие, отток, передний, пересадка, порок, проток, сгу-сток, сердце, сосуд, ствол, створка, стенка, трепетание, угнетение, узел, устье,

ушивание, ушко, чрезкожный, шум ва бошқ.

Рус тилидаги материални таҳлил қилиш шуни кўрсатдики, хорижий атамаларни олишнинг етакчи усуллари транслитерация ва кальсификация ҳисобланади.

Бизнинг ҳисоб-китобларимизга кўра, таҳлил қилинаётган лексемаларнинг умумий ҳажмидан тахминан 66% терминлар рус тилидаги кардиологик терминологияда транслитерация ёрдамида ҳосил қилинади.

Рус тилида хорижий лексемаларни ўзлаштиришда график, фонетик ва грамматик ўзгаришлар юз беради. Энг аниқ ўзгаришлар грамматик даражада содир бўлади: қарзга олинган атамалар рус тилига хос бўлган тугатиш билан ҳосил бўлади ёки тугатиш бутунлай йўқолади.

Рус тилидаги кардиологик луғатда хорижий номларни кўчириш учун бир вақтнинг ўзида иккита принцип қўлланилади:

1) транслитерация: Эйзенменгер нем. Eisenmenger, Фридрейх <— нем. Friedreich;

2) транскрипция + транслитерация: Дресслер нем. Dressler, Пуркинъё чешек. Purkinje, Такаёсу <— япон. ЁТА, д'Акоста исп. d'Acosta.

Тегишли номлар билан бир қаторда инглиз тилидан баъзи атамалар “транскрипция + транслитерация” усуллариининг комбинацияси ёрдамида рус тилидаги кардиологик терминологияга ўтказилди, масалан, стент (XIX в., англ. stent), имплантат (XIX в., англ. implant), антикоагулянт (XX в., англ. anticoagulant); ва бошқ.

Инглиз тилида бўлгани каби, рус тилидаги кардиологик терминологияда ҳам иқтибос принципи самарасиз. Барча ҳолатларда у транслитерация принципи билан биргаликда қўлланилади. Одатда юнон алифбосидаги ҳарфлар билан ифодаланган кўшма сўзнинг таркибий қисмларидан бири келтирилмоқда: интерлейкин-1f ингл. interleukin-1/3, опухоль-а ингл. tumor-a, fi-блокатор <— ингл. ft-blocker, fi-адреноблокатор fi-anren-ergin- blocker.

Рус тилида ўзлашган сўзларни ўзлаштиришнинг яна бир усули кальсификациядир, унинг ёрдамида ўрганилаётган лексемаларнинг 33% ҳосил бўлади, масалан: перегородка <— лот. septum (забор), правильный лот. regularis (правило), заращение <— лот. obliterare (склонный к исчезновению), искусственный нем. kunstlich (поддельный, ненатуральный), приступ лот. paroхysm (припадок, приступ), кровохарканье юн. haemoptoe (haima – кровь; ptyo – плевать) ва бошқ.

Кўпинча ҳисоблаш жараёни рус тилида кўп компонентли атамаларни шакллантиришда кузатилади:

– жирное сердце – семиз юрак <— cor adiposum (cor – сердце; adiposus – жирный),

– легочное сердце – ўпка юраги <— cor pulmonale (cor – сердце; pulmonalis – легочный),

– возвратная лихорадка – такрорий иситма <— febris remittens (febris – лихорадка иситма; remittens – такрорланувчи, қайтарилувчи),

– артериал девор барча қатламларининг яллиғланиши panarteriitis (pap – весь, целый; arteria – артерия, – itis – яллиғланиш маъносига эга суффикс),

– сердечный отек – юрак шиши <— oedema cardiacum (oedema – ўсма; kardia – сердце юрак; – ia- cus – қарашлилик маъносига эга бўлган сифатдош кўшимчаси),

– одновременное воспаление серозных оболочек – сероз пардаларнинг бир вақтда яллиғланиши <— Polyserositis (poly – многий– кўп; serosa – серозная оболочка, сероз мембрана, – itis – яллиғланиш маъносига эга суффикс) ва бошқ.

Таъкидлаш жоизки, рус тилидаги кардиологик терминологияда кальсификация

орқали чет эл сўзидан ҳосил бўлган кўп компонентли атамалар билан бир қаторда уларнинг рус тилига транслитерация ёрдамида таржима қилинган синоним атамалари мавжуд. Қоида тариқасида, бу уч ёки ундан ортиқ элементлардан иборат кўп компонентли атамаларга тааллуқлидир, масалан:

– повышенное содержание эритроцитов (калька) – қизил қон хужайраларининг кўпайиши (кузатув қоғози) – эритроцитоз (транслитерация) лат. erythrocytosis (erythrocytus – эритроцит; – osis – кўп маъноли кўшимчалар),

– пониженное содержание ацидофильных гранулоцитов в крови (калька) – қонда ацидофил гранулоцитларнинг миқдори камаюди (кузатув қоғози) – эозинопения (транслитерация) юн. eosinopenia (eosino – эозинофил, penia – қашшоқлик, етишмаслик),

– заращение полости внутреннего органа (калька) – ички орган бўшлиғининг ҳаддан ташқари кўпайиши (кузатув қоғози) – облитерация (транслитерация) ← лот. obliteratio (obliterare – текисловчи, ўчирувчи) ва бошқ.

Бизнингча, рус термин фондида бундай синоним вариантларнинг пайдо бўлиши бир неча сабабларга боғлиқ. Биринчидан, тилнинг янада аниқроқ муддатга бўлган истаги. Иккинчидан, респеллинг ёрдамида олинган сўзлар, одатда, халқаро характерга эга бўлиб, бу турли мамлакатлар мутахассисларининг мулоқотини сезиларли даражада осонлаштиради.

Рус ва инглиз тилларида кардиологик терминологияда сўз олишнинг умумий хусусияти бу атамаларнинг юнон-лотин келиб чиқиши билан боғлиқ. Юнон-лотин байналминализмлари умумийлиги, бир неча Европа тилларидаги сўз ва термин элементлари терминологик “ўзаро тушуниш”, илмий тушунчаларни адекват ёзиш учун мустаҳкам асос яратади.

Замонавий тилларда лотин тилидан келиб чиққан атама элементларидан фойдаланиш, улар кўпинча атамаларнинг семантикасини аниқлашда тўғридан-тўғри кўрсатмалар эканлиги билан изоҳланади, чунки тиббий терминологияда ҳар бир атама элементининг маъноси аниқ белгиланади: яллиғланиш жараёнларининг жойлашуви, патологик ўзгаришлар тури, касалликни аниқлаш усули ва уни даволаш усули шулар жумласидан.

Маълумки, сўз олишлар оғзаки эмас, балки ёзма шаклда катта ўхшашликни кўрсатади. Латинизмлар ва неолатинизмларнинг ўхшаш имлоси рус ва инглиз тиллари учун хосдир. Асосий фарқи шундаки, лотин тилидаги график дизайн жиҳатидан инглиз тили манба тилига энг яқин бўлганлиги ва рус тилида лотин лексемасининг график дизайни кўпинча ўзига хос бўлиб чиқади, чунки у сўзлар махсус транслитерация тури орқали ўзлаштирилади, яъни лотин алифбосига асосланган дастлабки сўз рус тилида кирил алифбоси орқали узатилади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1.Ахманова О.С. Терминология лингвистическая. Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва: Советская энциклопедия, 1990. – 509 с.

2.Большой энциклопедический словарь. //Автор гл.ред. Л.М.Прохоров – Москва: Наука, 1998. – 508 с.

3.Величко О.В. Англо-французские заимствования в русской медицинской терминологии. – Астрахань, 2010. – 161с.

4.Гринев-Гриневиц С.В. Основы лексикографического описания терминосистем. – Москва: МГПУ, 1990. – 43 с.

5.Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминоведение. – Москва: Московский лицей,

1993. – 309 с.

6.Граудина Л.К. Культура русской речи: учебник для вузов. –Москва: ИНФРА-М», 2009. – 560 с.

7. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – Москва: Наука, 2010. – 246 с.

8.Исмаилов Ғ.М. Ўзбек тили терминологик тизимларида семантик усулда термин ҳосил бўлиши: филол. фан. ном. дисс. – Тошкент, 2011.

9.Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. – Москва: Наука, 1977. – 166 с.

10.Лейчик В.М. Теоретические и прикладные проблемы унификации терминов на современном этапе. Научно-техническая терминология. – Москва: Комкнига, 2002. – 284 с.

11.Лотте Д.С. Образование и правописание трехэлементных научно технических терминов. – Москва: Наука, 1969. – 119 с.

12.Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика. – Москва: Восток-Запад, 2007. – 319 с.

13.Нурмонов А. Тилшуносликнинг назарий ва амалий муаммолари бўйича танланган мақолалар. Танланган асарлар. 3-жилд. – Тошкент: Академнашр, 2012. – 301 б.

14.Панжиева М.А. Особенности функционирования лингвистических терминов в профессиональной речи. – Ставрополь, 2005. – 36 с.

15.Суперанская А.В., М.Либроком. Общая терминология. – Москва: УРСС, 2003. – 248 с.

16.Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. – Москва: АСТ, 2003. – 260 с.

17.Татаринов В.Л. История отечественного терминоведения. Теория термина. История и современные состояния. – Москва: Московский лицей, 1996. – 311 с.

18.Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. 4-изд.стер. – Москва: Астрель.АСТ, 2007. – 672 с.

